

UMOWA O WSPÓLPRACY
УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ



WSHIU Akademia Nauk Stosowanych w Poznaniu (w dalszej części umowy zwana WSHiU-ANS w Poznaniu)

adres: ul 28 czerwca 1956, nr 217/219
61-485 Poznan, Polska

reprezentowana przez:
prof. dr hab. Grzegorza KONIECZNEGO -
Rektora WSHiU-ANS w Poznaniu,
działającego na podstawie Statutu Uczelni a

Chersonski Państwowy Uniwersytet Rolniczo-Ekonomiczny (zwany dalej CDAEU)

adres: ul. Streetenska, 23, Chersoń, 73006,
Ukraina

w osobie doktora ekonomicznych nauk, prof.
Yuriy KIRYLOVA - rektora CDAEU,
działającego na podstawie Statutu Uczelni w
dalszej części umowy zwani Stronami uzgodnili,
co następuje:

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest współpraca w zakresie działalności naukowej i pedagogicznej, organizacyjnej, kulturalnej, edukacyjnej, opartej na zasadach partnerstwa i równości; tworzenie jednolitego europejskiego obszaru szkolnictwa wyższego i interakcji kulturowej.

2. Celem umowy jest rozwijanie relacji edukacyjno-naukowych pomiędzy WSHiU-ANS w Poznaniu a CDAEU, promowanie interakcji kulturowych i tym podobnie. Odbywać się to będzie w ramach zasad i polityki każdej ze Stron oraz w zależności od dostępności zasobów.

3. Współpraca między Stronami może odbywać się w następujących kierunkach:

- organizacja i koordynacja wspólnych prac

УТiП Академія Прикладних наук у Познані (надалі: УТiП-АПН у Познані),

адреса: вул.28 червня 1956, 217/219,
61-485 м. Познань, Республіка Польща
в особі ректора, проф., д-ра Гжегожа
Конечного що діє на підставі Статуту
Університету
з одного боку

та Херсонського державного аграрно-економічного університету (надалі ХДАЕУ)

адреса: вул. Стрітенська, 23, м. Херсон, 73006,
Україна

в особі д.економ. н., проф. Юрія КИРИЛОВА
– ректора ХДАЕУ,

що діє на підставі Статуту університету, з
іншого боку, надалі спільно іменовані
Сторонами домовилися про наступне:

1. Предметом даного Договору є співробітництво у сфері науково-педагогічної, організаційної, культурної, виховної діяльності на принципах партнерства та рівноправності, формування єдиного Європейського простору вищої освіти та культурної взаємодії.

2. Метою угоди є розвиток відносин у сфері освіти та науки між УТiП-АПН у Познані та ХДАЕУ, сприяння культурній взаємодії тощо. Це відбуватиметься в рамках правил і політики кожної із Сторін та за умови наявності ресурсів.

3. Співпраця між Сторонами може здійснюватися за такими напрямками:

- організація та координація виконання спільних

naukowych i grantów;
- wspólna organizacja konferencji naukowych, naukowo-praktycznych, seminariów i innych wydarzeń naukowych;
- wspólny udział w międzynarodowych programach naukowych i edukacyjnych;
- recenzowanie naukowych publikacji, prac kwalifikacyjnych, podręczników szkoleniowych, artykułów i innych wydań;
- organizacja i realizacja wzajemnych staży, szkoleń, doskonalenia zawodowego pracowników naukowych i pedagogicznych Stron;
- organizacja i udział w dwustronnych i wielostronnych programach wymiany studentów, dyplomantów, pracowników naukowo-pedagogicznych przy wsparciu polskich, ukraińskich, europejskich i innych międzynarodowych programów;
- organizacja wspólnych wystaw, projektów w zakresie turystyki i masowych imprez kulturalnych.

4. Instytucja przyjmująca umożliwi osobom upoważnionym na mocy niniejszego Porozumienia udział w procesie edukacyjnym lub badawczym oraz zapewni darmowy dostęp do usług bibliotecznych, archiwów, laboratoriów, a także do usług sieciowych.
Współpraca ta opiera się na zasadzie wzajemności.

5. Niniejsza umowa nie nakłada na żadną ze Stron żadnych zobowiązań finansowych ani prawnych. Konkretnie programy lub działania będą realizowane w ramach niniejszej umowy na podstawie określonych warunków.

6. Instytucje są świadome, że wszelkie wizyty pracowników i przyjmowanie studentów będą odbywać się pod warunkiem przestrzegania reżimu wjazdowego i wizowego Polski oraz reżimu wjazdowego i wizowego Ukrainy.

7. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania i jest bezterminowa.

8. Umowa może zostać rozwiązana przed terminem za obopólną zgodą Stron lub z inicjatywy jednej ze Stron z obowiązkowym powiadomieniem drugiej, nie później niż na trzy miesiące przed rozwiązaniem Umowy.

9. Umowa zawierana jest w języku polskim i

наукових робіт і грантів;
- спільне проведення наукових, науково-практичних конференцій, семінарів та інших наукових заходів;
- спільна участь у міжнародних науково-освітніх програмах;
- рецензування науково-дослідних праць, кваліфікаційних робіт, навчальних посібників, статей та інших видань;
- організація та здійснення взаємних стажувань, навчань, підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників Сторін;
- організація та участь у програмах двостороннього та багатостороннього обміну студентами, здобувачами наукових ступнів, науково-педагогічними працівниками за підтримки польських, українських, європейських та інших міжнародних програм;
- організація спільних виставок, проектів у сфері туризму та культурно-масових заходів.

4. Приймаюча установа дозволить делегованим особам згідно з цією Угодою брати участь у навчальному процесі або дослідженні та забезпечить вільний доступ до бібліотечних послуг, архівів, лабораторій а також до мережевих послуг.
Це співробітництво регулюється принципом взаємності.

5. Ця угода не встановлює жодних фінансових або юридичних зобов'язань щодо будь-якої із Сторін. Конкретні програми або діяльність здійснюватиметься в рамках цієї угоди на підставі окремих договорів.

6. Установи усвідомлюють, що всі візити співробітників і прийом студентів буде здійснюватися за умови дотримання в'їзного та візового режиму Польщі та в'їзного та візового режиму України.

7. Угода набирає чинності від моменту підписання та є безстроковою.

8. Угода може бути розірвана достроково за взаємною згодою Сторін або за ініціативи однієї зі Сторін із обов'язковим повідомленням іншої, не пізніше ніж за три місяці до розірвання Договору.

9. Угода укладена польською та українською

ukraińskim w 2 egzemplarzach, z których każdy ma taką samą moc prawną, podpisuje się przez Strony i przechowuje się po jednym egzemplarze u każdej ze Stron.

10. Umowa nie wpływa na zobowiązania Stron co do innych istniejących lub przyszłych umów i porozumień, a także relacji ze stronami trzecimi.

11. Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy są ważne, jeżeli zostały sporządzone na piśmie i podpisane przez Strony.

12. Osoby Stron, odpowiedzialne co do spełnienia współpracy:

- od WSHIU Akademia Nauk Stosowanych w Poznaniu: dr Paulina KOLISNICHENKO

od Chersonskiego Państwowego Uniwersytetu Rolniczo-Ekonomicznego: doktor rolniczych nauk, prof. Oleksandr AVERCHEV

мовами у 2-х примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, підписується Сторонами і зберігається по одному примірнику у кожної Сторони.

10. Угода не впливає на обов'язки Сторін щодо інших діючих чи майбутніх договорів та угод, а також взаємовідносини з третіми сторонами

11. Усі зміни та доповнення до цього Договору є дійсними, якщо їх оформлено у письмовій формі та підписано Сторонами.

12. Відповідальні особи Сторін щодо здійснення співпраці:

- від УТіП Академії Прикладних наук у Познані: д-р. Пауліна КОЛІСНІЧЕНКО.

від Херсонського державного аграрно-економічного університету: д.с-г.н., проф. Олександр АВЕРЧЕВ

Podpisy Stron:

Rektor:
WSHIU Akademia Nauk Stosowanych w Poznaniu

 dr Grzegorz KONIECZNY

e-mail: rektorat@wshiu.pl

Data 10/03/2023

Підписи Сторін:

Rektor:
УТіП Академії Прикладних наук в Познані

 dr Paulina KONIECZNY

e-mail: rektorat@wshiu.pl

Дата 10/03/2023

Rektor:
Chersonski Państwowy Uniwersytet Rolniczo-Ekonomiczny

 dr ekonom., prof. Yuriy KIRYLOV

e-mail: rektor@herson@gmail.com

Data 10/03/2023

Rektor:
Херсонського державного аграрно-економічного університету

 д.економ.н., проф. Юрій КИРИЛОВ

e-mail: rektor@herson@gmail.com

Дата 10/03/2023